

**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

**Spanish version on page 4**

---

## Susana Fornies Unzurrunzaga

Born in Bilbao, on 19/11/1965  
Graduate in English Language  
Master in Specialised and Technical Translation  
English – Spanish Translator  
Technical – Financial – Legal – Art



### PROFESSIONAL EXPERIENCE

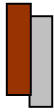
- 1991-93 Translation Course organiser and translator for post-graduates imparted by EUROSTUDY, S.L. Bilbao.
- Teacher selection
  - Study material design
  - End of course work assessment
- 1994-97 Founder member of the translation company SIGLO, 21, S.L.
- Technical translator
  - Editor and proof-reader
  - Project co-ordinator
  - Hiring personnel
- 1997-08 Freelance translator (see detailed information on next page).

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

- 1989 Graduate in English Language. Deusto University, Bilbao.
- 1991 Master in Specialised and Technical Translation. Central London Polytechnic, London, UK.

### PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Member of Acett, Autonomous Section of Book Translators of the Professional Spanish Writers' Association - <http://www.acett.org/>
- Member of ASETRAD, Spanish Translators, Editors and Interpreters' Association - <http://www.asetrad.org>
- Member of ACTA, Academic and Scientific-Technical Authors – <http://www.acta.es>



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

Spanish version on page 4

## WORK AND SPECIALISATION AREAS

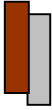
### TRANSLATION

- Legal** Powers of Attorney, wills, representation contracts, deeds of incorporation, patents, confidentiality agreements, bills of lading, insurance policies, accident reports, lawsuits, etc.  
**Private Clients:** available upon request (for **Translation Agencies**, see next page).
- Financial** Annual accounts, bank guarantees, mortgages, credits, deposits, investment funds, balances, securities markets, financial bulletins, etc.  
**Private Clients:** available upon request.
- Technical** Patents, quality manuals, technical specifications, assembly instructions, brochures and other material from sectors like: Engineering, Railways, Automotive, Electricity, Energy Plants, Die - stamping, Shipping Agents, Foundries, etc.  
**Private Clients:** available upon request.
- Art** See below: Publications

## PUBLICATIONS

All at the request of the **Guggenheim Museum Bilbao**:

- 1998 *China, 5000 años: innovación y transformación en las artes*. Two volumes;  
ISBN 84-923024-4-5
- 1998 *Un siglo en crisis: modernidad y tradición en la China del siglo XX*; Two volumes;  
ISBN 84-923024-6-1
- 1998 *Robert Rauchenberg: retrospectiva*; ISBN 84-923024-9-6
- 1999 *De Durero a Rauchenberg: la quintaesencia del dibujo: obras maestras de las colecciones Albertina y Guggenheim*; ISBN 84-95216-01-9
- 2000 *Clemente*; ISBN: 84-95216-07-8
- 2000 *Amazonas de la vanguardia*; ISBN 84-95216-11-6
- 2000 *David Salle*; ISBN 90-76588-05-8
- 2000 *De Degas a Picasso: el artista y la cámara*; ISBN 84-95216-12-4
- 2001 *Giorgio Armani*; ISBN 84-95216-15-9
- 2004 *Mark Rothko: paredes de luz*; ISBN 84-95216-29-9



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

**Spanish version on page 4**

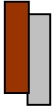
---

## RECENT TRANSLATIONS

- |                    |   |
|--------------------|---|
| <b>Education</b>   | Translation of the book <i>Estructuras Educativas, Tuning II en Europa, Contribución de las Universidades al Proceso de Bolonia</i> .<br>Further information: <a href="http://www.unideusto.org/tuning/">http://www.unideusto.org/tuning/</a> |
| <b>Oil and Gas</b> | Translation of brochure and technical documentation for the 21st Edition of the Liquid Natural Gas World Congress and Fair, held in Bilbao, 2005.<br>Further information: <a href="http://www.gastech.co.uk">http://www.gastech.co.uk</a>     |
| <b>IT</b>          | Information Technology. Translation of press articles for TELVENT.<br>Further information: <a href="http://www.telvent.com/es/">http://www.telvent.com/es/</a>  |
| <b>Accounting</b>  | Translation of Vaillant Group's Annual Report 2004, 2005, 2006, 2007 & 2008.<br>Further information: <a href="http://www.vaillant-group.com/">http://www.vaillant-group.com/</a>  |

## RESOURCES, AVAILABILITY and RATES

- |                  |   |
|------------------|---|
| <b>Resources</b> | TRADOS<br>Separate fax line.<br>Scanner.<br>ADSL connection.<br>Word processors, spreadsheets, Power Point and DTP. |
| <b>Timetable</b> | Monday to Friday from 9.30 a.m. to 7.00 p.m.  |
| <b>Rates</b>     | <u>Translation companies:</u><br>Available upon request<br>Payment method: bank transfer in pounds or euros.        |



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sformies@gmail.com](mailto:sformies@gmail.com)

Spanish version on page 4

---

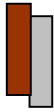
## TRANSLATION AGENCIES

**National**

- Azabara Traducciones, S.L. <http://www.azabara-traduccion.com/>
- Eagle Language Services, S.L. <http://www.eagle-translations.com/>
- 1Global Translators <http://www.1globaltranslators.com/>
- MLD Traducciones, S.L.
- Triades, S.L.
- Mc LEHM <http://www.mc-lehm.com/>
- Vaughan Systems, S.L. <http://www.vausys.com/03traducciones.asp>
- Letras, S.L.

**International**

- Temple Translations, Ltd. <http://www.templetranslations.com/>
- Applied Language Solutions <http://www.appliedlanguage.com/>
- BETTER BUSINESS International (Scotland), Ltd
- Kerry Services, Ltd. <http://www.kerrytranslations.com/>
- ASET International Services Corporation <http://www.asetquality.com/>
- PARENTY REITMEIER Translation Services <http://www.parentyreitmeier.com/>
- CLS Communication <http://www.cls-communication.com/es/home.html>
- Wordbank <http://www.wordbank.com/>
- AA Global Language Services, Ltd [www.aaglobal.co.uk](http://www.aaglobal.co.uk)
- A4 Traduction [www.a4traduction.com](http://www.a4traduction.com)
- better languages.com Ltd <http://betterlanguages.com/>
- DDS Europe, Ltd. <http://www.ddseu.com/>
- LEXICAE Traduction <http://www.lexicae.fr>
- METALEXIS Ltd <http://metalexis.net>



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

**Versión en inglés página 1**

## Susana Fornies Unzurrunzaga

Nacida en Bilbao, el 19/11/1965  
Licenciada en Filología Inglesa  
Máster en Traducción Técnica y Especializada  
Traductora inglés-español  
Técnico – Financiero – Legal – Arte



### EXPERIENCIA PROFESIONAL

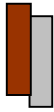
- 1991-94 | Traductora y organizadora del Curso de Traducción para posgraduados impartido por la empresa EUROSTUDY, S.L. Bilbao.
- Selección de profesores
  - Diseño del material de estudio
  - Evaluación del trabajo de fin de curso
- 1994-98 | Miembro fundador de la empresa de traducción SIGLO, 21, S.L.
- Traductora técnica
  - Revisora y correctora
  - Coordinadora de proyectos
  - Contratación de personal
- 1997-08 | Traductora autónoma (ver información detallada en la siguiente página).

### TITULACIÓN ACADÉMICA

- 1989 | Licenciatura en Filología Inglesa. Universidad de Deusto, Bilbao.
- 1991 | Máster en Traducción Técnica y Especializada, Polytechnic of Central London, Londres.

### ASOCIACIONES PROFESIONALES

- Miembro de Acett, Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España - <http://www.acett.org>
- Miembro de ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes  
<http://www.asetrad.org>
- Miembro de ACTA, Autores Científico-Técnicos y Académicos . <http://www.acta.es>



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

**Versión en inglés página 1**

---

## ÁREAS DE TRABAJO Y ESPECIALIZACIÓN

### TRADUCCIÓN

**Legal** Poderes, testamentos, contratos de representación, escrituras de constitución, patentes, acuerdos de confidencialidad, conocimientos de embarque, pólizas de seguro, partes de accidentes, litigios, etcétera.

**Clientes:** solicitar información (**Agencias de traducción** citadas en la siguiente página)

**Económico** Cuentas anuales, avales bancarios, hipotecas, créditos, depósitos, fondos de inversión, balances, mercados de valores, boletines financieros, etcétera.

**Clientes:** solicitar información.

**Técnico** Patentes, manuales de calidad, especificaciones técnicas, instrucciones de montaje, folletos y demás material de sectores como Ingeniería, Ferrocarriles, Automoción, Electricidad, Plantas de Energía, Troquelaría, Consignatarias, Fundiciones, etcétera.

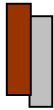
**Clientes:** solicitar información.

**Arte** Ver apartado siguiente: Publicaciones

## PUBLICACIONES

Todas a cargo del **Museo Guggenheim Bilbao**:

- 1998 *China, 5000 años: innovación y transformación en las artes*. Dos volúmenes;  
ISBN 84-923024-4-5
- 1999 *Un siglo en crisis: modernidad y tradición en la China del siglo XX*; Dos volúmenes;  
ISBN 84-923024-6-1
- 2001 *Robert Rauchenberg: retrospectiva*; ISBN 84-923024-9-6
- 2002 *De Durero a Rauchenberg: la quintaesencia del dibujo: obras maestras de las colecciones Albertina y Guggenheim*; ISBN 84-95216-01-9
- 2003 *Clemente*; ISBN: 84-95216-07-8
- 2000 *Amazonas de la vanguardia*; ISBN 84-95216-11-6
- 2000 *David Salle*; ISBN 90-76588-05-8
- 2000 *De Degas a Picasso: el artista y la cámara*; ISBN 84-95216-12-4
- 2001 *Giorgio Armani*; ISBN 84-95216-15-9
- 2004 *Mark Rothko: paredes de luz*; ISBN 84-95216-29-9



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

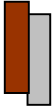
**Versión en inglés página 1**

## TRABAJOS DESTACADOS RECIENTES

- Educación** Traducción del libro *Estructuras Educativas, Tuning II en Europa, Contribución de las Universidades al Proceso de Bolonia*.  
Más información: <http://www.unideusto.org/tuning/>
- Petróleo** Traducción del folleto para la 21 Edición de la Feria y Congreso Mundial del Gas Natural Licuado, celebrado en Bilbao, 2005.  
Más información: <http://www.gastech.co.uk>
- TI** Tecnología de la Información. Traducción de artículos de prensa para la empresa TELVENT.  
Más información: <http://www.telvent.com/es/>
- Contabilidad** Traducción de las Cuentas Anuales de 2004, 2005, 2006, 2007 y 2008 del Grupo Vaillant.  
Más información: <http://www.vaillant-group.com/>

## MEDIOS, DISPONIBILIDAD y TARIFAS

- Medios** TRADOS  
PageMaker  
Línea de fax independiente.  
Escáner.  
Conexión ADSL.  
Procesadores de textos, hojas de cálculo, Power Point y DTP.
- Horario** De lunes a viernes, de 9.30 a 19.00 h.
- Tarifas** A petición.



**Susana Fornies Unzurrunzaga**  
Traductora de Inglés a Español  
NIF: 30.571.620 C

Francisc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)  
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;  
Skype: susanaformies  
E-mail: [sfornies@gmail.com](mailto:sfornies@gmail.com)

**Versión en inglés página 1**

---

## **AGENCIAS DE TRADUCCIÓN CON LAS QUE TRABAJO**

**Nacional**

- Azabara Traducciones, S.L. <http://www.azabara-traduccion.com/>
- Eagle Language Services, S.L. <http://www.eagle-translations.com/>
- 1Global Translators <http://www.1globaltranslators.com/>
- MLD Traducciones, S.L.
- Triades, S.L.
- Mc LEHM, S.L. <http://www.mc-lehm.com/>
- Vaughan Systems, S.L. <http://www.vausys.com/03traducciones.asp>
- Letras, S.L

**Internacional**

- Temple Translations, Ltd. <http://www.templetranslations.com/>
- Applied Language Solutions <http://www.appliedlanguage.com/>
- BETTER BUSINESS Interlational (Scotland), Ltd
- Kerry Services, Ltd. <http://www.kerrytranslations.com/>
- ASET International Services Corporation <http://www.asetquality.com/>
- PARENTY REITMEIER Translation Services <http://www.parentyreitmeier.com>
- CLS Communication <http://www.cls-communication.com/es/home.html>
- Wordbank <http://www.wordbank.com/>
- AA Global Language Services, Ltd [www.aaglobal.co.uk](http://www.aaglobal.co.uk)
- A4 Traduction [www.a4traduction.com](http://www.a4traduction.com)
- better languages.com Ltd <http://betterlanguages.com/>
- DDS Europe, Ltd. <http://www.ddseu.com/>
- LEXICAE Traduction <http://www.lexicae.fr>
- METALEXIS Ltd <http://metalexis.net>